

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Kasdi Merbah Ouargla
Faculté des Lettres et Langues
Département de Lettres et Langue Française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master
Spécialité : sciences du langage

Titre

**Vulgarisation du savoir dans les consultations
médicales. Étude des interactions verbales.**

**Cas : des établissements publics;
Touggourt**

Présenté par
OTMANI Samah Nour
Directeur de mémoire
Dr MARIR Asma

Jury

Sami CHAIB	MCA, Ecole normale supérieure de Ouargla	Président
Asma MARIR	MCB, université KMO	Rapporteur
Mohamed TAIBAOU	MAA, université KMO	Examineur

Année universitaire : 2022-2023

**Vulgarisation du savoir dans les consultations
médicales. Étude des interactions verbales.**

Cas : des établissements publics ;Touggourt

Mémoire présenté par
OTMANI Samah Nour



Dédicace

Je dédie ce modeste travail

A mes chers parents qui sont le soutien dans ma vie surtout dans les moments les plus difficiles.

Que Dieu le Tout puissant, vous garde et vous procure la santé.

A mes sœurs :Sabrinal, Soundes

A ma sœur et son mari :Chaima, Ahmed et ses petits poussins:

*AbdeElnour,
Oussama, Arwa*

A mon unique frère et sa fiancée : Mohammed Toufik, Itidal

A ma grand-mère :Mekkia

A mes amies : Anfal, Rania, Chaima



Remerciements

*Tout d'abord, nous remercions **Allah** de nous avoir donnée la force pour faire ce travail.*

Nous remercions notre directrice de recherche : Madame MARIR Asma pour ces conseils, son suivi minutieux de ce travail.

Nous remercions également tous ceux qui m'ont aidée de près ou de loin, dans ce modeste travail.



Table des matières

Introduction

Chapitre 01 : interactions verbales et vulgarisation du savoir dans la consultation médicale

- 1- *Consultation médicale : un fait discursif intersubjectif*
..... 10
- 2- *Consultation médicale : une pratique sociale*10
- 3- *Transmission de savoir*.....
- 11
- 4- *Français, langue de spécialité scientifique*
..... 11
- 5- *Français, langue de communication médicale* 12
- 6- *Français vulgarisé dans les interactions verbales entre médecin-patient* 13

Chapitre 2 : Enquête

- 1- *Méthodologie de travail*.....16
- 2- *Description de corpus*
 - 2 1- *Questionnaire 1*

2-2- Questionnaire

2.....

..... 16

3- Lecture et analyse des

données19

Conclusion

Références Bibliographiques

Annexe

Résumé

Introduction

L'interaction verbale est l'échange de paroles entre deux personnes. Dans le cas de la consultation médicale, il s'effectue entre le médecin et leurs patients. Dans un tel entretien le médecin fait la transmission d'un certain savoir au patient en utilisant toutes les méthodes possibles pour réussir cette communication.

Le savoir ici est l'ensemble des informations données par le médecin aux patients. Pour assurer cela le médecin utilise la simplification des termes médicaux. Ces derniers sont difficiles à comprendre parce qu'ils sont des mots scientifiques spéciaux d'un domaine précis.

La consultation médicale nécessite une compréhension des deux parties pour effectuer une bonne communication. La complexité de la communication dans ce

cadre réside dans son aspect d'imprécision. Le sociologue Dominique Wolton¹ l'a qualifiée comme un processus inexacte : « *Dans la communication, le plus compliqué ni le message, ni la technique mais le récepteur* ».

A ce propos, nous voulons savoir sa pratique pour un échange réussi, en analysant cet exercice langagier au moment des consultations médicales. Nous essayerons également de décrire cette communication où la vulgarisation du savoir prend l'intérêt primordial du médecin. Et pour ce faire, nous intéresserons dans cette étude aux échanges verbaux effectués dans le service de pédiatrie à l'hôpital de Touggourt.

Pour réaliser notre recherche, nous proposerons la problématique suivante :

- Comment les médecins simplifient-ils les savoirs aux parents des patients pendant la consultation médicale ?

Et pour répondre à cette question, nous signalerons d'abord que ce type de communication informelle mettra en avant la réalité sociolinguistique en Algérie à savoir la diversité des codes langagiers:

- Les médecins simplifient et vulgarisent le savoir par l'utilisation de l'arabe dialectal.
- Ils font recours à cette pratique tout dépend l'implication du parent dans la communication et son niveau scientifique.

Pour réaliser notre objectif, nous assisterons à des consultations médicales au service de pédiatrie de l'hôpital public de la wilaya de Touggourt.

Notre corpus sera constitué de réponses des médecins et des parents à travers deux questionnaires que nous leur avons adressés.

Notre échantillon sera constitué d'un certain nombre de médecins pédiatres sélectionnés au sein de la population des médecins de cette spécialité et d'une sélection de parents des patients en relation avec leurs médecins.

¹ Dominique Wolton, *Penser la communication*, Champs essais, Flammarion, Paris, p. 78, 2008.

L'approche méthodologique que nous allons adopter est à la fois descriptive et analytique. Il s'agira tout d'abord de décrire les questionnaires élaborés puis les réponses des médecins et des parents de patients. Ensuite nous passerons à l'analyse des réponses pour arriver aux résultats recherchés et leur discussion.

Notre mémoire se subdivisera en deux chapitres :

Le premier, d'ordre théorique s'intitule «interactions verbales et vulgarisation du savoir dans la consultation médicale». Dans ce cadre conceptuel, nous exposerons les caractéristiques des échanges verbales dans les consultations médicales et les motivations qui mettent les médecins devant un déficit de vulgarisation de savoir scientifique.

Le deuxième chapitre constituera notre expérimentation. Par le biais des questionnaires notre corpus d'étude sera composé. Nous analyserons et interpréterons par la suite les réponses obtenues pour resituer les résultats de notre étude.

Chapitre 1 : Interaction verbales et vulgarisation du savoir dans la consultation médicale

1- +Consultation médicale : un fait discursif et intersubjectif

La consultation médicale est un fait discursif intersubjectif impliquant de manière exemplaire une situation d'interaction verbale complexe. Elle s'agit, en premier lieu, des modes de discussion qui concernent des relations entre le médecin et son patient, et chacun étant considéré du point de vue de sa subjectivité.

Lors d'une consultation médicale les deux interlocuteurs incarnent un type d'interaction précis qui interpelle à l'analyse différents champs d'étude (la communication, le discours, la psychologie, la sociologie...). Dans ce type d'échange langagier le sens est en construction au gré des tours de parole.

La présence des locuteurs différents dans une situation aussi particulière exige la présence d'un code aussi particulier où il existe une formation discursive spécifique du médecin en tant que spécialiste qui possède ses propres outils langagiers et la langue ordinaire largement ponctuée pour faire circuler une information en construction¹.

2-Consultation médicale : une pratique sociale

La consultation médicale est une pratique sociale qui fait partie des actions et des comportements qui sont affectés par les conventions d'une société. Elle contient des activités individuelles et collectives qui sont formées par les interactions sociales culturelles :

La pratique sociale précise qui impose des rôles prédéfinis, des conventions sociales implicites entre les protagonistes identifiés, des anticipations, des stéréotypes, etc. En effet, trivialement, l'un des locuteurs va jouer le rôle de médecin, et l'autre un rôle de patient. Ces deux rôles sont normés socialement, sont connus de tous, et ces normes entraînent par extension des attentes normatives, qui provoquent un certain phénomène d'anticipation.²

Elle est donc l'échange de paroles entre médecin-patient où la société agit activement sur la langue parlée, dans ce domaine médical.

¹ Maingueneau Dominique, *Approches interdisciplinaires des pratiques langagières et discursives*, Seuil, P. 114, décembre 2005.

² <https://hal-unilim.archives-ouvertes.fr/hal-01732135/document>, consulté le 3 juin, à 23h00

Ces pratiques exigent aussi des conventions sociales. Autrement dit, elles se manifestent et se reconstruisent dans chaque situation de communications. Cette relation conventionnelle entre les deux interlocuteurs impose des anticipations langagières pour que l'information soit transmise.

3-Transmission du savoir

Dans la consultation médicale le médecin est devant le déficit de transmission du savoir. A ce moment, toute une pratique de vulgarisation des savoirs scientifiques est mise en jeu par la parole experte elle-même, contenant son lot de reformulations.

Cette interaction est communicative, dans le sens où elle possède un faisceau d'objectifs particuliers travaillant de conserve pour une transmission d'information (ou plus largement des savoirs). L'information transmise possède alors une autorité de fait car elle est émise par la parole experte, c'est-à-dire par la figure de l'expert sans intermédiaire.

La vulgarisation scientifique est donc la manière de partager les informations et les connaissances spécialisées à un public non spécialiste. Elle est « *un acte de diffusion dans le grand public de savoirs scientifiques spécialisés, fondés en particulier sur l'adaptation de notions spécifiques et de connaissances techniques afin de les rendre compréhensible aux non spécialistes* »³

Cet exercice de simplifier le discours scientifique vise donc les patients ayant une culture réduite sur leurs maladies. Les médecins essaient d'utiliser une sorte d'assimilation. Ils sont censés de savoir le niveau intellectuel de leurs patients pour mieux adapter le langage et les termes utilisés.

En Algérie la langue française est bien la langue des études et de la recherche pour les médecins. Ils sont obligés en effet de vulgariser la discussion tout dépend le niveau aussi culturelle et surtout la langue que maitrisent le public des patients (haut, intermédiaire, plus simple).

4- Français, langue de spécialité scientifique

³ Vulgarisation scientifique Encyclopédie(R) encarta(R) en ligne 2008 [http://Fr encarta.msn\(c\) 1979- 2008](http://Fr.encarta.msn(c)1979-2008) Microsoft corporation.

Le français est une langue de spécialité qui concerne un domaine à caractère scientifique ou technique. Il s'adresse à une catégorie spécifique.

Le français de spécialité constitue la première méthode de français à des publics scientifiques dans une perspective universitaire ou professionnelle. Ces méthodes, comme leur nom l'indique mettent l'accent sur une spécialité (français médical, français juridique, ...) ou sur un domaine professionnel (tourisme, affaires, banques, ...). Pour remédier à l'étroitesse de la notion de langue de spécialité mettant l'accent sur le lexique et certaines tournures grammaticales, on parle désormais de langues spécialisées.⁴

En Algérie, le français est la langue d'accès à la formation scientifique. Il est une langue véhiculaire surtout dans le domaine médicale.

Les médecins l'utilisent donc comme une langue de spécialité, ils s'expriment en français avec un vocabulaire technique français. Ce vocabulaire est compréhensible juste par les spécialistes.

Le français en Algérie est bien utilisé dans ce contexte de médecine. Les médecins partagent donc leurs connaissances et expériences par le biais de cette langue qui est difficile à comprendre pour un large public.

C'est son utilisation qui lui donne cette qualité de spécialité : « *En effet, il convient de rappeler que ce n'est pas la langue qui est spécialisée mais son utilisation par des locuteurs spécialistes dans certaines circonstances de leur vie et qui en font une utilisation, un usage spécifique dans le cadre d'une communication spécialisée.* »⁵

A ce stade, nous pouvons dire que le français utilisé par les médecins algériens est un français d'usage dans des conditions et des modalités médicales.

5-Français, langue de communication médicale

⁴ <http://cte.univ-sétif2.dz>

⁵ MANGIANTE, J.-M. *Français de spécialité ou français sur objectif spécifique : deux démarches didactiques distinctes*, Université d'Artois, 2006, P. 137-150.

Entre médecins algériens, la communication est introduite en français. Ils utilisent évidemment des termes complexes et spécialisés en rapport avec leur champ d'étude et leur spécialité. Ce qui fait que son utilisation est un peu difficile devant le patient : « *La langue médicale se caractérise par la présence de termes techniques. Le spécialiste ne trouvant pas toujours dans la langue générale tous les éléments dont il a besoin pour exercer sa profession* »⁶.

Les médecins emploient donc cette langue dans le domaine de leur spécialité. Ils sont obligés également de transmettre leurs connaissances aux patients, sachant que le vocabulaire médical est en français.

La diversité linguistique qui marque le climat linguistique en Algérie, pousse les spécialistes en médecine à être attentifs et intelligents lors d'une consultation médicale. Ils considèrent que chaque contact avec le patient est nouvelle aventure de langue et de sens parce que chaque consultation a ses circonstances et ses caractéristiques.

6-Français vulgarisé dans les interactions verbales entre médecin-patient

Les médecins et les patients ne sont pas issus de la même classe sociale, professionnelle et culturelle et ne présentent pas le même niveau de maîtrise de langue.

C'est dans ce sens que les situations de consultation médicale, comme d'autres situations de spécialité, sont caractérisées par un aspect d'hétérogénéité. Il est évident donc chaque consultation ne se fait pas de la même manière. C'est tout dépend des besoins en information, qui sont aussi différentes. Un médecin recherche typiquement des informations précises qui lui permettent de faire un diagnostic ou des prescriptions appropriées, alors qu'un patient peut rechercher des informations plus ou moins générales afin de retrouver des explications sur sa maladie ou un traitement.

Les médecins algériens simplifient leurs discours en faisant recours à la langue comprise et utilisée par leurs patients, c'est bien la langue algérienne. Il crée donc un mode de parler :

⁶ Maurice Rouleau, *La traduction médicale*, Gallimard, 1999, P. 93.

La vulgarisation est traduction de la langue savante en langue vulgaire (ou commune plus précisément). Dans ce cas le vulgarisateur se trouve très exactement entre le spécialiste et le non spécialiste, virtuose des deux registres, il interprète le discours de la science en usant du seul registre commun à la pluralité des destinataires : la langue moyenne. Il s'agit d'une traduction intralinguale voisine de l'autre, plus connue, où l'interprète doit faire passer le discours d'une langue cible dans une autre.⁷

Alors, la vulgarisation est l'utilisation du langage commun. On trouve cela dans les conversations qui se déroulent entre les spécialistes et les non spécialistes.

Les médecins algériens utilisent un code alterné où toutes les langues existées dans le marché de langue algérien se présentent.

L'interaction verbale est donnée ici comme mode de parler. Ce mode codique se manifeste dans une conversation médecin-patient telle qu'une transition d'une langue à une autre, cela se fait le rapport avec le milieu socioculturel du locuteur d'un côté et du contexte de la conversation de l'autre côté.⁸

Elle ajoute que le locuteur passe d'une langue à une autre ou d'une variété de langue à une autre, soit à la suite des changements intervenus dans la situation interactive ou dans un de ses paramètres (modification des rapports sociaux entre les interlocuteurs).

⁷ Daniel Jacobi, Diffusion et vulgarisation itinéraires du texte scientifique, Anales littéraires de Besançon, 1986, P. 16

⁸ Khaoula Taleb Ibrahim, Les algériens et leur langue, Dar Elhikma, Algérie, 1997. P. 108

Chapitre2 : Expérimentation

1- Méthode de travail

La méthode que nous avons adoptée pour effectuer notre étude est descriptive puis analytique. Nous présentons notre corpus composé de description de deux questionnaires puis nous entamons notre analyse sur les réponses recueillies.

Pour ce faire, nous suivrons les étapes suivantes :

- 1- Relever les réponses relatives à chaque question.
- 2- Présenter ces éléments sous-forme de tableaux puis sous formes diagrammes.
- 3-Commenter et interpréter chaque résultat.

1- Le corpus

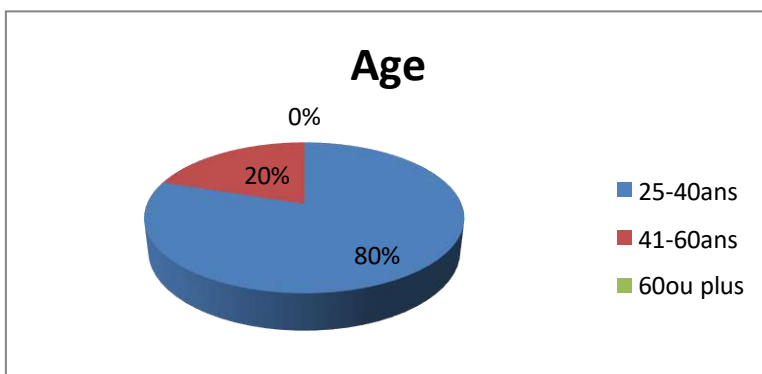
Dans cette partie, nous analysons notre corpus d'étude. Il contient deux questionnaires, un destiné aux médecins pédiatres et l'autre aux parents des patients.

Les deux questionnaires que nous avons élaborés sont composés de 10 copies. Le questionnaire destiné aux médecins contient huit (08) questions, parmi lesquelles trois(03) sont ouvertes et cinq (05) fermées.

Le questionnaire destiné aux parents des patients est composé de sept (07) questions, deux (02) ouvertes et cinq (05) fermées.

2-1- Questionnaire1 (destiné aux médecins)**1. L'âge**

<i>Age</i>	<i>25-40 ans</i>	<i>41- 60 ans</i>	<i>60 ou plus</i>
<i>Nombre des médecins</i>	<i>08</i>	<i>02</i>	<i>00</i>
<i>Pourcentage</i>	<i>80%</i>	<i>20%</i>	<i>0%</i>

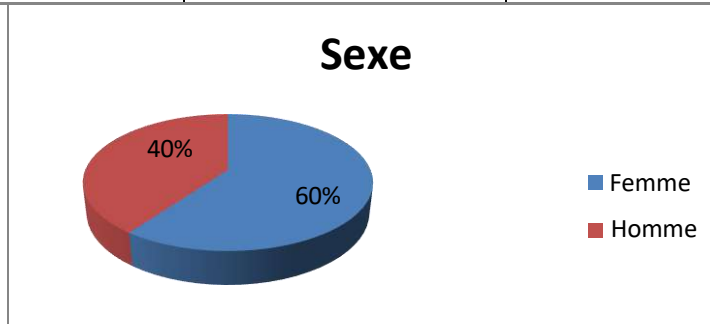


Nous constatons que l'âge des médecins est environ entre l'âge de 25 et 60 ans : 08 médecins ont l'âge 25 et 40 ans avec un pourcentage de 80% et le reste (02) médecins sont âgés entre 41 et 60 ans avec un pourcentage de 20%.

Nous ne trouvons pas de médecins à l'âge de 60 ans ou plus. Donc, nous remarquons que la plupart des médecines sont des jeunes.

2. Le sexe

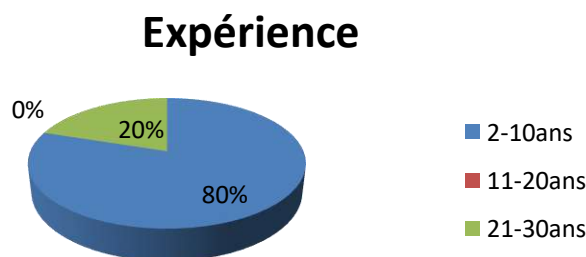
<i>Sexe</i>	<i>Femme</i>	<i>Homme</i>
<i>Nombre de médecins</i>	06	04
<i>Pourcentage</i>	60%	40%



Nous trouvons que (60%) de médecins sont des femmes et (40%) sont des hommes. Donc, nous remarquons que le nombre (06) des femmes plus élevé que le nombre (04) des hommes.

3. Expérience

<i>Expérience (année)</i>	<i>2-10ans</i>	<i>11-20ans</i>	<i>21-30ans</i>
<i>Nombre des médecins</i>	08	00	02
<i>Pourcentage</i>	80%	0%	20%

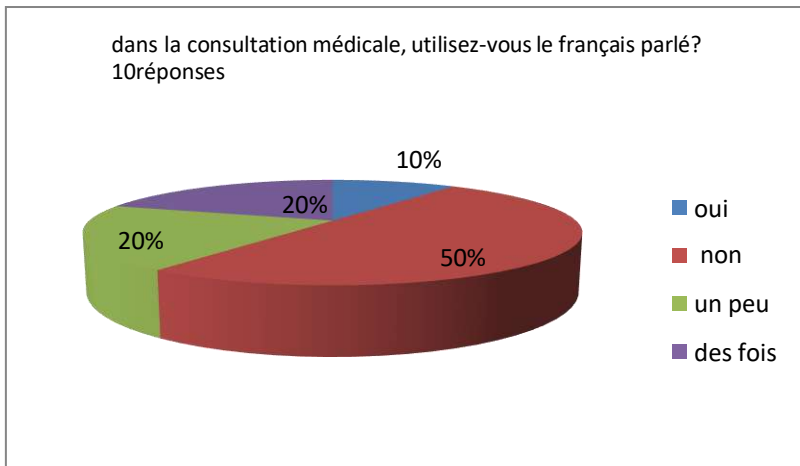


Ces résultats montrent que 80% de médecins possèdent une expérience entre 02 et 10 ans, les 20% des médecins ont travaillé entre 21 et 30 ans. Nous remarquons que la majorité des médecins que nous avons interrogés ont une expérience professionnelle entre 02 et 10 ans. Mais nous ne trouvons pas de médecins dont l'expérience se situe entre 11 et 20 ans.

1- Dans la consultation médicale, utilisez-vous le français parlé ?

<i>Les réponses</i>	<i>Nombre de réponses</i>	<i>Pourcentage</i>
<i>Oui</i>	01	10%

<i>Non</i>	<i>05</i>	<i>50%</i>
<i>un peu</i>	<i>02</i>	<i>20%</i>
<i>Parfois</i>	<i>02</i>	<i>20%</i>



D’après ce graphique, nous avons remarqué que la majorité des médecins (05) n’utilise pas le français parlé avec un pourcentage de 50%. Selon les médecins interrogés, nous trouvons un seul médecin qui emploie le français parlé avec un taux 10%. Il y a des médecins qui répondent par un peu (02) et des fois (02) avec un pourcentage 20% pour ceux qui disent un peu et 20% pour ceux qui disent des fois Donc, la plupart des médecins n’utilise pas le français parlé parce qu’ils trouvent des difficultés dans la transmission leurs messages .

2. Trouvez-vous un problème de langue en communiquant avec le parent ?

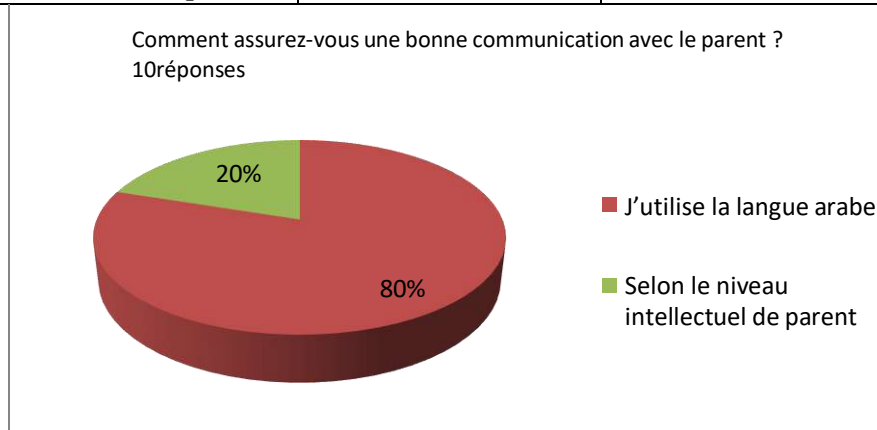
<i>Les réponses</i>	<i>Nombre de réponses</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	05	50%
Non	04	40%
Pas vraiment	01	10%



D'après ces résultats, nous avons observé que la plupart des médecins (05) trouvent un problème de langue avec les parents formant un taux de 50% et d'autres médecins (04) ne trouvent pas de problèmes avec les parents, ce qui représente un taux de 40%. Un seul médecin A dit : pas vraiment avec un pourcentage de 10%.

3. Comment assurez-vous une bonne communication avec le parent ?

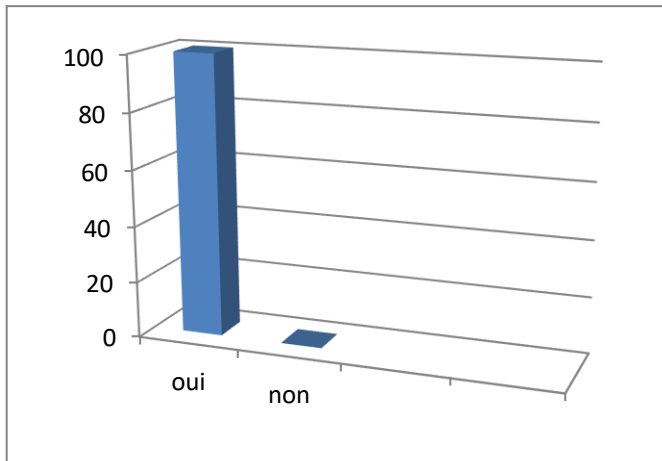
Les réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
J'utilise la langue arabe	08	80%
Selon le niveau intellectuel du parent	02	20%



La majorité des médecins (80%) utilisent la langue arabe pour faire une communication réussie avec le parent et d'autres médecins disent selon le niveau intellectuel du parent avec un pourcentage de 20%. Donc, nous pouvons dire que l'utilisation de la langue arabe assure la communication voulue avec le parent.

4. Mélangez-vous les langues pour réussir votre interaction ?

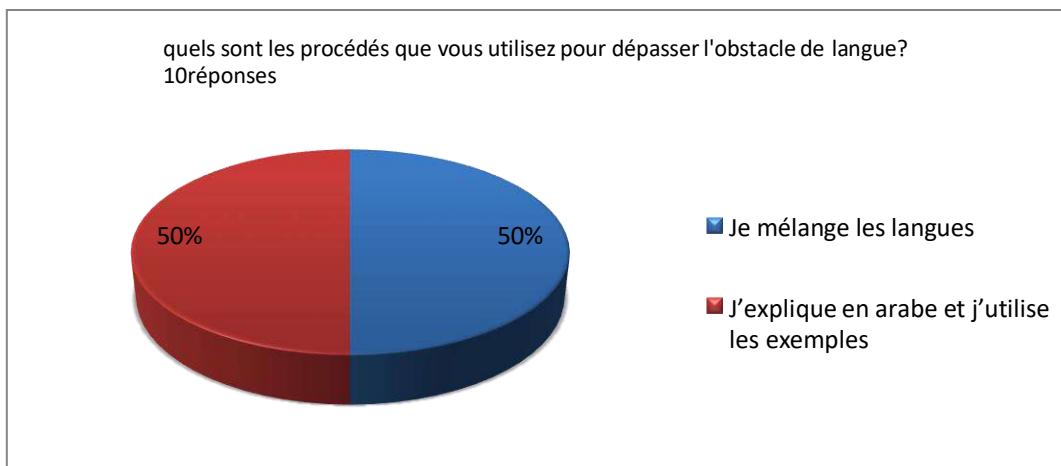
<i>Les réponses</i>	<i>Nombre de réponses</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	10	100%
Non	00	0%



D'après ce graphique, nous trouvons que tous les médecins interrogés (10 médecins) utilisent un mélange de langues avec un pourcentage de 100%. Aucun médecin ne s'abstient de faire ce mélange de langues. Donc, tous les médecins mélangent les langues pour réussir cet échange.

5. Quels sont les procédés que vous utilisez pour dépasser l'obstacle de langue ?

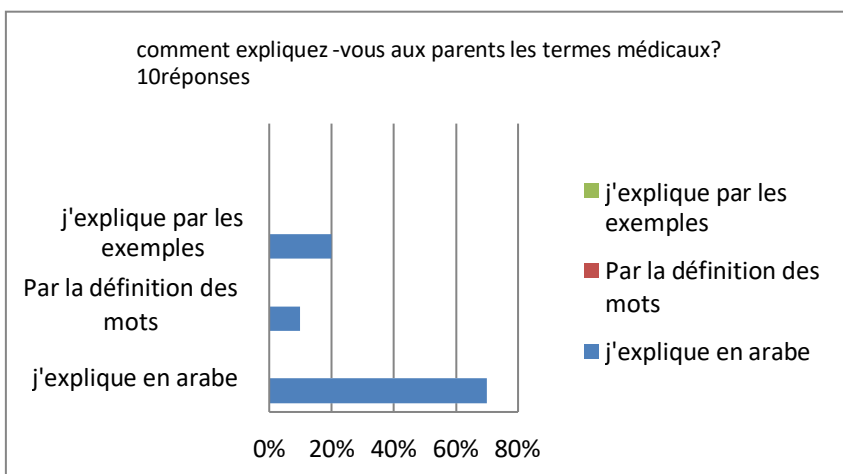
<i>Les réponses</i>	<i>Nombre de réponses</i>	<i>Pourcentage</i>
Je mélange les langues	05	50%
J'explique en arabe et j'utilise les exemples	05	50%



La moitié des médecins (50%) mélangent les langues. Et la deuxième moitié (50%) expliquent en arabe et utilisent les exemples pour faire passer leurs messages. Donc, selon ces 10 médecins, nous constatons que la moitié choisit d'utiliser l'arabe et les exemples comme procédés de dépasser l'obstacle de la langue. Et le reste choisit de mélanger les langues pour dépasser cet obstacle.

6. Comment expliquez-vous aux parents les termes médicaux ?

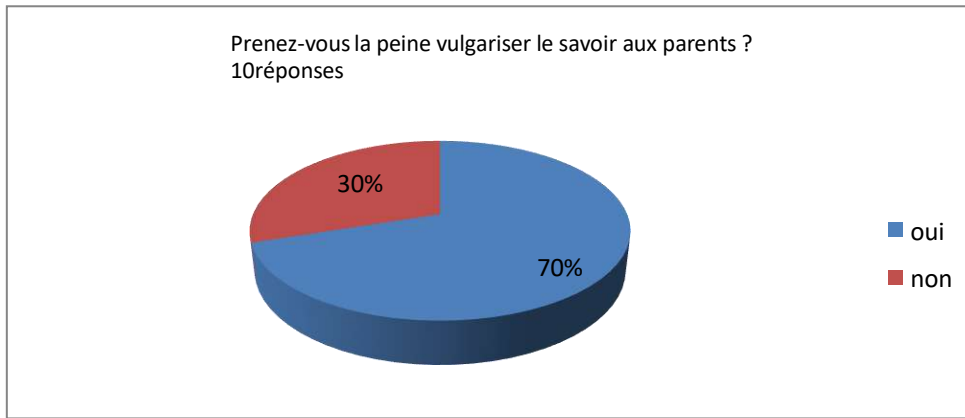
Les réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
j'explique en arabe	07	70%
Par la définition des mots	01	10%
J'explique par les exemples	02	20%



A partir de ces résultats, nous avons trouvé que (70%) ont répondu par (j'explique en arabe). Les 20% ont répondu par (par la définition des mots) et les 10% dit (j'explique par les exemples). Donc, la majorité des médecins utilisent l'arabe pour expliquer les termes médicaux aux parents des patients.

7. Prenez-vous la peine pour vulgariser le savoir aux parents ?

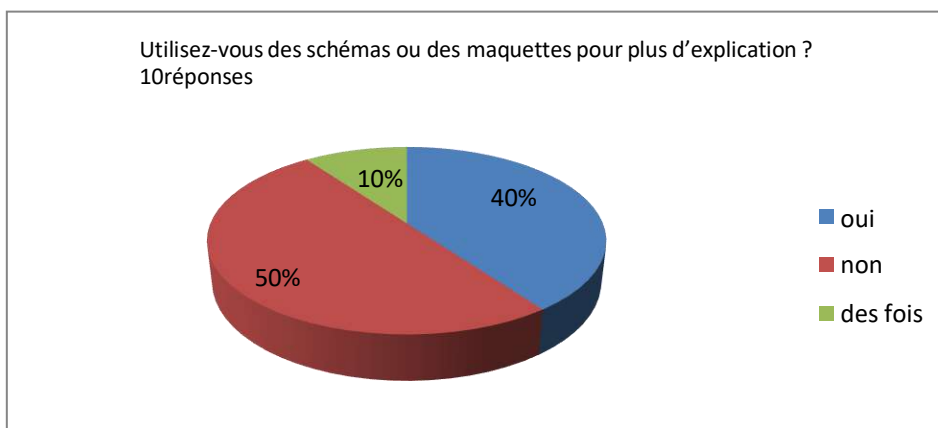
Les réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
<i>oui</i>	07	70%
<i>Non</i>	03	30%



D'après ces résultats, nous trouvons que la majorité (70%) des médecins répond par oui et la minorité (30%) répond par non. Donc, la plupart des médecins prend la peine de vulgariser le savoir aux parents.

8. Utilisez-vous des schémas ou des maquettes pour plus d'explication ?

Les réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	04	40%
Non	05	50%
Des fois	01	10%

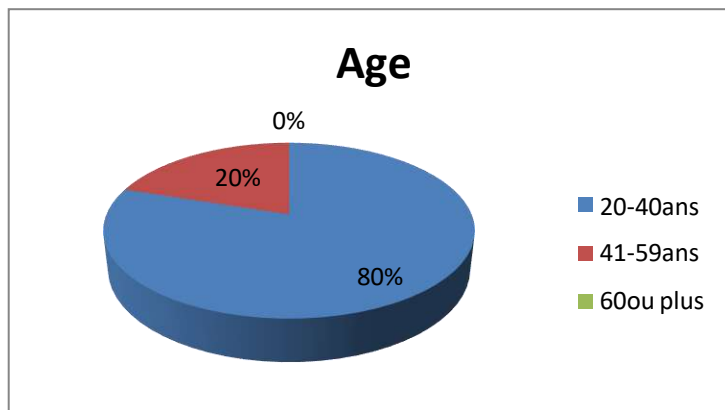


Ces résultats montrent que la moitié des médecins (50%) n'utilise pas des schémas ou des maquettes pour plus d'explication aux parents des patients et les (40%) utilisent des schémas ou des maquettes pour plus d'explication. Le reste (10%) répond par des fois. Donc, la majorité des médecins n'utilise pas les schémas ou les maquettes.

2-2- Questionnaire 2 (destiné aux parents des patients)

1. Age des parents

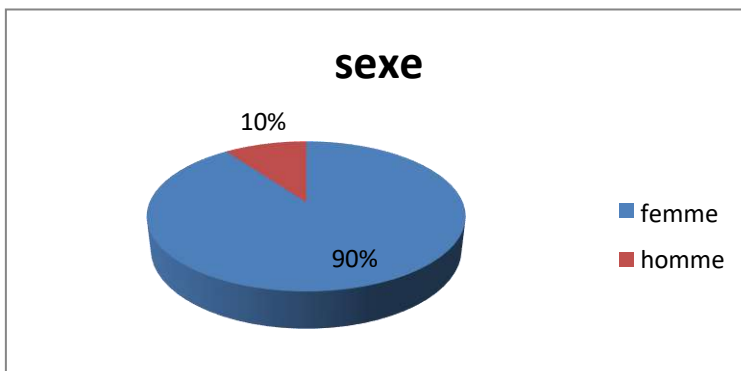
<i>Age</i>	<i>20-40ans</i>	<i>41-59ans</i>	<i>60ou plus</i>
<i>Nombre des parents</i>	08	02	00
<i>Pourcentage</i>	80%	20%	0%



D'après ce graphique, nous remarquons que la plupart des parents interrogés sont âgés entre 20 et 40 ans avec un pourcentage de 80%. Les parents qui ont l'âge entre 41 et 60 ans représentent 20%. Nous ne trouvons aucun parent ayant l'âge de 60 ans ou plus. Ainsi, constatons-nous que la majorité des parents ont l'âge entre 20 et 40 ans.

2. Le Sexe

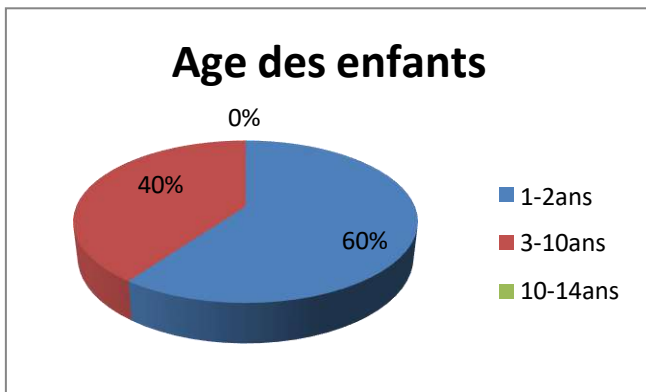
<i>Sexe</i>	<i>Femme</i>	<i>Homme</i>
<i>Nombre des médecins</i>	09	01
<i>Pourcentage</i>	90%	10%



A partir de ce diagramme, nous constatons que la majorité des parents sont des femmes de 90%. Nous trouvons un seul homme de 10%. Donc, nous remarquons que les femmes accompagnent ces enfants à l'hôpital.

Age des enfants

<i>Age</i>	<i>1-2 ans</i>	<i>3-10 ans</i>	<i>10-14 ans</i>
<i>Nombre des enfants</i>	06	04	00
<i>Pourcentage</i>	60%	40%	0%

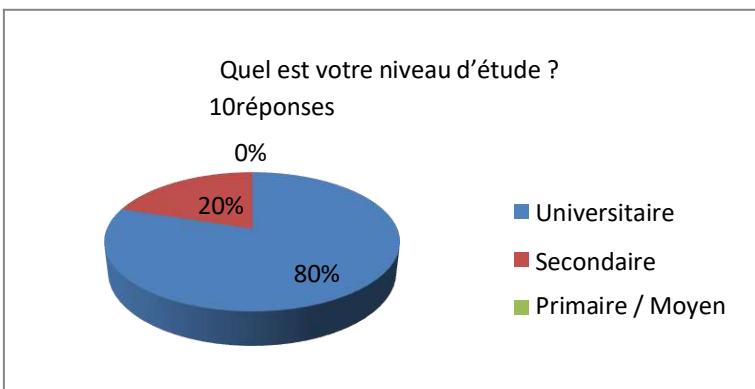


Ces résultats signalent que la majorité des enfants ont l'âge entre 1et 2ans avec un pourcentage de 60%. Les 40% ont l'âge

entre 3et10ans. Nous ne constatons pas d'enfant âgé de (10-14ans). Alors, la plupart des enfants ont l'âge entre 1et 2 ans.

3. quel est votre niveau d'étude ?

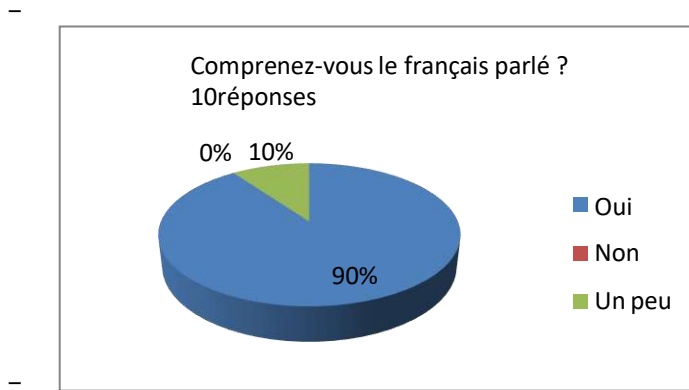
Niveau	Nombre de réponses	Pourcentage
Universitaire	08	80%
Secondaire	02	20%
Primaire / Moyen	00	0%



D'après ces résultats, nous observons que la majorité(08) des parents interrogés ont un niveau universitaire avec un pourcentage de 80%.et les 20% ont un niveau secondaire. Mais nous ne trouvons pas de parents qui ont le niveau primaire et moyen. Donc, les parents sont cultivés.

4. Comprenez-vous le français parlé ?

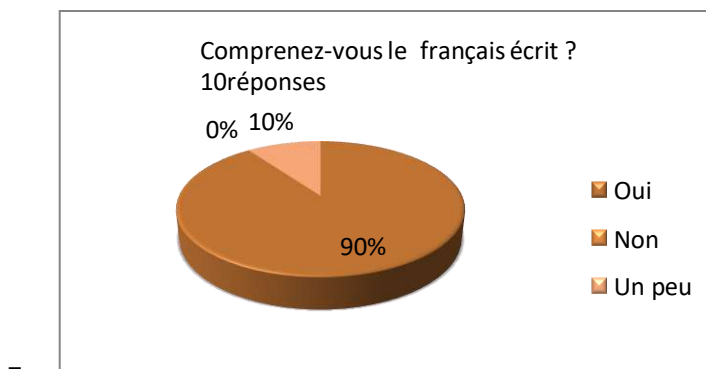
Les réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	09	90%
Non	00	0%
Un peu	01	10%



A partir de ces résultats, nous trouvons que le 90% de parents comprennent le français parlé. Il y a un seul personne répond par un peu avec un pourcentage (10%). Alors, la majorité des parents comprennent le français parlé.

5. Comprenez-vous le français écrit ?

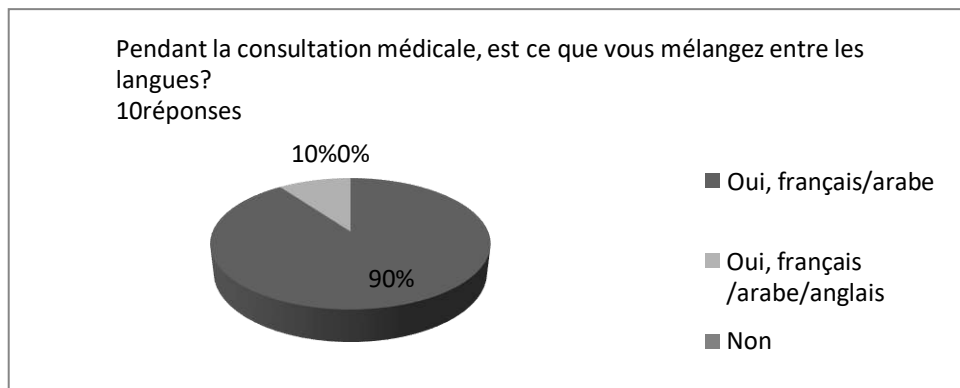
Les réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	09	90%
Non	00	0%
Un peu	01	10%



D'après ce graphique, nous remarquons que la plupart de parents (90%) comprennent le français écrit. Mais la minorité (10%) répond par un peu. Donc, ces parents interrogés comprennent le français écrit.

6. Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues?

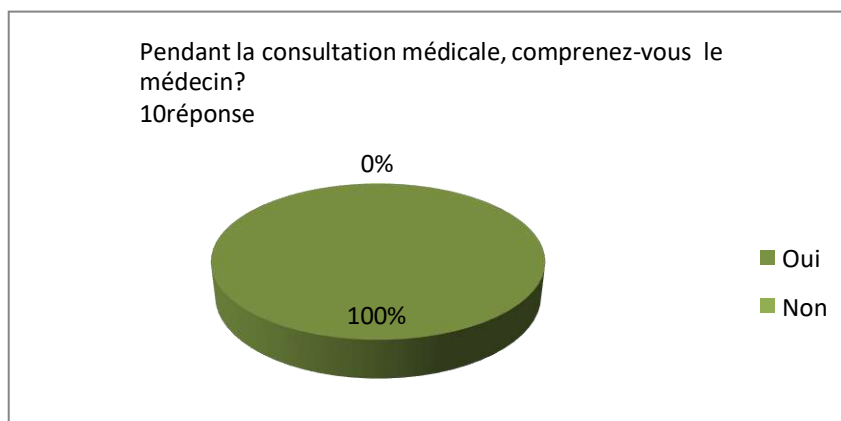
Les réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui, français/arabe	9	90%
Oui, français /arabe/anglais	1	10%
Non	0	0%



Les 90% de parents mélangent entre les langues (arabe, français) et le reste 10% mélange entre les langues (arabe, français, anglais). Donc, la majorité de parents utilisent la langue arabe et la langue française.

7. Pendant la consultation médicale, comprenez-vous le médecin ?

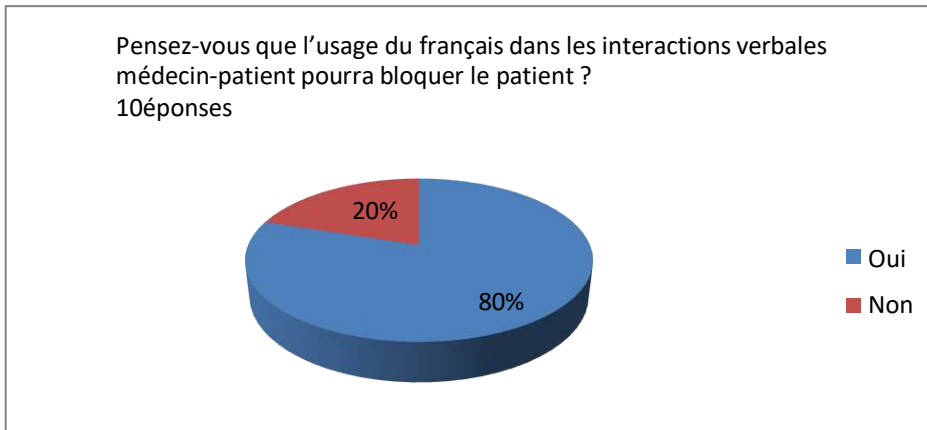
Les réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	10	100%
Non	00	0%



Tous les parents interrogés comprennent le médecin pendant la consultation, avec un pourcentage de 100%.

Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

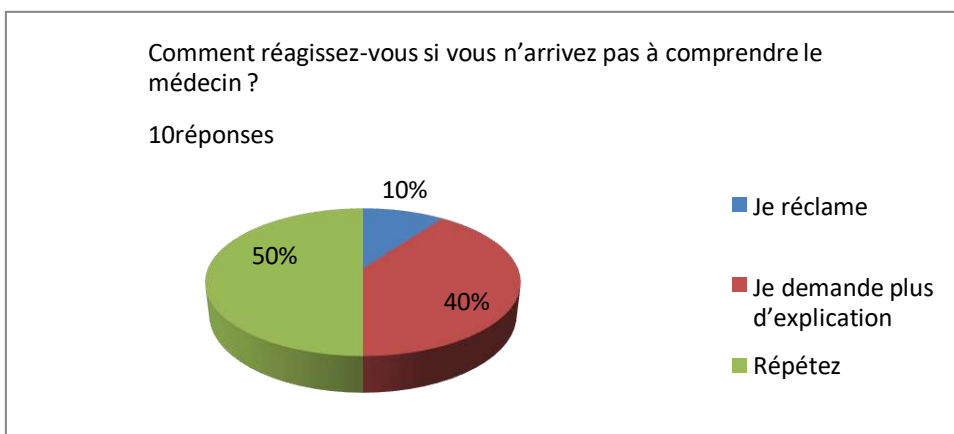
Les réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	08	80%
Non	02	20%



D'après ce diagramme, nous constatons que les 80% répondent par oui et le reste 20% répondent par non. Alors, la majorité de parents pensent que l'usage du français dans les interactions verbales médecins/patient pourra bloquer le patient.

8. Comment réagissez-vous si vous n'arrivez pas à comprendre le médecin ?

Les réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Je réclame	01	10%
Je demande plus d'explication	04	40%
Répétez	05	50%



A partir de ces résultats, nous remarquons que la moitié de parents répondent par «répétez». Les 40% demande plus d'explication et le reste 10% réclame. Donc, la majorité de parents demande la répétition quand ils n'arrivent pas à comprendre le médecin.



Conclusion

C'est ainsi que nous arrivons au terme de notre recherche qui a porté sur : « la vulgarisation du savoir dans les consultations médicales. Etude des interactions verbales. Cas du service de pédiatrie à Touggourt.

Notre étude est inscrite dans le champ des pratiques discursives et sociolinguistiques dans le secteur médical dont la simplification du savoir transmis par le médecin au patient, pour qu'il soit bien compris, était notre point de recherche.

Afin de pouvoir répondre à notre problématique de recherche, il aura fallu que nous assistions à des consultations pour repérer ces usages langagiers. Nous avons analysé par la suite les réponses d'un questionnaire destiné aux médecins pédiatres exerçant leur travail à l'hôpital public de Touggourt, et également un autre attribué aux parents d'enfants patients. Ce traitement nous a permis de savoir comment s'effectue la vulgarisation du savoir médical. Pour la réalisation de notre objectif, nous avons adopté une approche méthodologique qui combine entre l'observation, la description des données récoltées au moyen des questionnaires et l'analyse de ces données puis leur interprétation.

D'après l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus, nous sommes arrivées aux motifs suivants :

- Le dialogue et la discussion claire entre le médecin et le patient même quand il s'agit d'enfant est nécessaire, cela fait partie du traitement dans son aspect psychologique participant à la guérison.

¹ Isabelle Légilise, *Pratique Langue et Discours*, L'harmattan, France, 2004, P. 160

- Comme les patients sont des enfants, le contact avec les parents est indispensable. En effet, les parents ont la responsabilité de veiller à l'application scrupuleuse des consignes des médecins pédiatres pour assurer la bonne marche du traitement recommandé.

Cela est bien répondu à l'effort que les médecins pédiatres fournissent pour assurer une bonne communication. Ils utilisent de l'arabe dialectal et les termes scientifiques usables, à la portée des patients et des parents.

Les résultats que nous venons d'annoncer confirment les hypothèses que nous avons émises au départ de notre recherche.

Tout au long de ce travail, nous avons mis en observation ce cadre de relation médecin- patient pour savoir et décrire les usages langagiers lors d'une consultation médicale. La production du sens et le simplifier est bien l'objet primordial du médecin. Comment le faire et quelles sont les pratiques langagières construites dans chaque contact ?

Et pour marquer ce lien entre discours et pratiques, nous avons recourir aux études de Isabelle Léglise¹. Elle le signale comme un phénomène langagier intervenant lors du contact.

Ce modeste travail de recherche ne permet en aucun cas de cerner toute la question, en effet, le domaine de la relation médecins-patients est très vaste. C'est la raison pour laquelle, cette étude nous a ouverte l'horizon sur une nouvelle question:

Le corps médical dans son ensemble et particulièrement celui qui s'occupe des enfants est-il en mesure de construire chez les parents une sorte d'identité sanitaire aidant à la prévention et à la préservation médicales des jeunes générations?



Références bibliographiques

Ouvrages :

- 1- Bange, P, *Analyse conversationnelle et théorie de l'action*. Paris : Hatier/Didier. 1992
- 2- Caron, J. *Les régulations du discours : psycholinguistique et pragmatique du langage*. Paris : Presses Universitaires de France. 1983
- 3- Delavigne, V. (2001). Conférence TIA-2001. « Repérage de termes dans un corpus de vulgarisation : aspects méthodologiques ». Nancy. Les 3 et 4 mai 2001. Disponible en ligne sur : https://halshs.archives-ouvertes.fr/file/index/docid/920653/filename/TIA_2001_Delavigne.pdf
- 4- Dominique Wolton, *Penser la communication, Champs essais*, Flammarion, Paris, 2008.
- 5- Isabelle Légilise, *Pratique Langue et Discours*, L'harmattan, France, 2004, P. 160
- 6- Jacobi, D, *La communication scientifique : discours, figures, modèles*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble. 1999
- 7- Jacobi D. & Schiele B, *Vulgariser la science. Seyssel*. Éditions Champ Vallon (Milieux). 1988
- 8- -CALVET, J, L. (1993) : *La sociolinguistique*, Paris, Que sais-je ?, 1993
- 9- Maingueneau Dominique. (1996). *Les termes clés de l'analyse du discours*. Seuil, Paris, 2014
- 10- TALEB IBRAHIMI, K, *Les Algériens et Leur(s) Langue(s)*, Alger : El Hikma. 1997

Articles

-Interaction médecin/patient : pratique discursive et transmission de savoirs. Aurore Famy

Mémoire :

1- SAYAD Chahinez, « L'usage du français dans les interactions verbales entre le médecin et le patient dans la consultation médicale : les patients de la wilaya de Mostaganem », université de Mostaganem.

2- Hadjer GUENOUNE, Nour El Houda BERRAH, « Termes et vulgarisation dans l'interaction médecin/patient : Cas des établissements de santé publics et privés de la wilaya de Jijel » université de Jijel.

-AFNES Nadia, « Le français dans les interactions verbales entre médecins et malades : établissements publics et privés », université de Jijel.



Annexes

Université Kasdi Merbah Ouargla
Faculté Des Lettres et Des Langues
Département Des Lettres et Langue Française
Questionnaire préparé par
OTMANI Samah Nour
Pour l'obtention d'un diplôme de master en sciences de langage
Destiné aux médecins pédiatres

Thème :

Vulgarisation du savoir dans les consultations médicales. Étude des interactions verbales. Cas : service de pédiatrie à l'hôpital de Touggourt

Nous comptons sur votre contribution pour la réalisation de notre enquête.

Age :Ans Sexe : Femme Homme Expérience de(combien d'années) :

1- Dans la consultation médicale, utilisez-vous le français parlé ?

.....

2- Trouvez-vous un problème de langue en communiquant avec le parent ?

.....
.....

3- Comment assurez-vous une bonne communication avec le parent ?

.....
.....

4- Mélangez-vous les langues pour réussir votre interaction ?

.....
.....

5- Quels sont les procédés que vous utilisez pour dépasser l'obstacle de langue ?

.....
.....

6- Comment expliquez-vous aux parents les termes médicaux ?

.....
.....

7- Prenez-vous la peine pour vulgariser le savoir aux parents ?

.....
.....

8- Utilisez-vous des schémas ou des maquettes pour plus d'explication ?

.....
.....

Nous vous remercions pour votre participation

Université Kasdi Merbah Ouargla
Faculté Des Lettres et Des Langues
Département Des Lettres et Langue Française
Questionnaire préparé par
OTMANI Samah Nour
Pour l'obtention d'un diplôme de master en sciences de langage

Destiné aux parents des patients

Thème :

Vulgarisation du savoir dans les consultations médicales. Étude des interactions verbales. Cas : service de pédiatrie à l'hôpital de Tougourt

Nous comptons sur votre contribution pour la réalisation de notre enquête.

Age :Ans Sexe : Femme Homme

Age d'enfant :

1- quel est votre niveau d'étude ?

.....

2- Comprenez-vous le français parlé ?

.....

3- Comprenez-vous le français écrit ?

.....

4- Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui Non

Lesquelles.....
.....

5- Pendant la consultation médicale, comprenez-vous le médecin ?

Oui Non

Si non, quelle est la raison
?.....

6- Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-
patient pourra bloquer le patient ?

Oui Non

7- Comment réagissez-vous si vous n'arrivez pas à comprendre le médecin ?
.....

Nous vous remercions pour votre participation



Résumés

Résumé en français

Notre étude s'inscrit dans le domaine de sciences du langage. Nous avons mené cette étude sur la vulgarisation du savoir dans l'interaction entre le médecin et le patient au service de pédiatrie à l'hôpital public de Touggourt. Nous avons effectué notre recherche sur la simplification du savoir par le médecin pendant la consultation médicale. Pour faire cette étude, nous avons analysé les données récoltées au moyen de deux questionnaires l'un destiné aux médecins et l'autre destiné aux parents des patients. Comme résultats, nous avons constaté que les médecins utilisent l'arabe dialectal dans la consultation médicale. Le niveau de la vulgarisation dépend du niveau intellectuel des parents des patients.

Mot clés : vulgarisation du savoir - interaction verbale- médecin – patient –
médicale

ملخص

دراستنا تقع في مجال الطب. أجرينا هذه الدراسة حول تعميم المعرفة في التفاعل بين الطبيب و المريض في قسم طب الاطفال في مستشفى تقرت العام. أجرينا بحثنا على تبسيط المعرفة من قبل الطبيب أثناء الاستشارة الطبية. لإجراء هذه الدراسة، قمنا بتحليل البيانات التي تم جمعها عن طريق استبيانين، احدهما مخصص للأطباء و الآخر مخصص لأباء المرضى. نتيجة لذلك، وجدنا أن الأطباء يستخدمون اللهجة العربية في الاستشارة الطبية. يعتمد مستوى التعميم على المستوى الفكري لأباء المرضى.

الكلمات الرئيسية : تعميم – معرفة – تفاعل – طبيب – مريض – طبي – انتقال

Summary

Our study falls within the field of medicine. We conducted this study on the popularization of knowledge in the interaction between the doctor and the patient in the pediatric department at the public hospital of Touggourt. We carried out our research on the simplification of knowledge by the doctor during the medical consultation. To carry out this study, we analyzed the data collected by means of two questionnaires, one intended for doctors and the other intended for the parents of patients. As results, we found that doctors use dialectal Arabic in the medical consultation. The level of popularization depends on the intellectual level of the parents of the patients.

Keywords: popularization - knowledge - interaction - doctor - patient - medical - transmission

